

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przeszedłszy zaś pierwszą straż i drugą przyszedli do bramy żelaznej prowadzącej do miasta która sama z siebie została otworzona im i wyszedłszy wcześniej przeszli ulicę jedną i zaraz odstąpił zwiastun od niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak po przejściu obok pierwszej straży i drugiej, doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, która sama im się otworzyła;* i wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę i zaraz anioł od niego odstąpił. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przeszedłszy zaś pierwszą straż i drugą przyszedli do bramy (tej) żelaznej, (tej) niosącej* do miasta, która samorzutnie otwarła się im, i wyszedłszy poszli naprzód ulicą jedną, i zaraz odstąpił zwiastun od niego. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przeszedłszy zaś pierwszą straż i drugą przyszedli do bramy żelaznej prowadzącej do miasta która sama z siebie została otworzona im i wyszedłszy wcześniej przeszli ulicę jedną i zaraz odstąpił zwiastun od niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem minęli pierwszą straż, drugą, doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, która im się sama otworzyła, wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę i nagle anioł znikł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy minęli pierwszą i drugą straż, doszli do żelaznej bramy, która prowadzi do miasta, a ta sama się przed nimi otworzyła. Kiedy wyszli i przeszli jedną ulicę, natychmiast anioł odstąpił od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy minęli pierwszą i wtórą straż, przyszedli do bramy żelaznej, która wiedzie do miasta; a ta się im sama przez się otworzyła. A wyszedłszy, przeszli jedną ulicę, a zarazem odstąpił Anioł od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy minęli pierwszą i wtórą straż, przyszedli do bramy żelaznej, która wiedzie do miasta, która się im sama otworzyła. A wyszedłszy, przeszli jedną ulicę i natychmiast odszedł Anioł od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Minęli pierwszą i drugą straż i doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta. Ta otwarła się sama przed nimi. Wyszli więc, przeszli jedną ulicę i natychmiast anioł odstąpił od niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy minęli pierwszą i drugą straż, doszli do żelaznej bramy wiodącej do miasta, która się im sama otworzyła; i wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę i nagle anioł opuścił go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Minęli pierwszą i drugą straż i doszli do żelaznej bramy, prowadzącej do miasta. Ta otwarła się przed nimi sama. Wyszli więc, przeszli jedną ulicę i nagle anioł odstąpił od niego.

¹⁾ <x>510 5:19</x>; <x>510 16:26</x>

²⁾ Według frazeologii polskiej: "prowadzącej".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Minęli pierwszą i drugą straż i doszli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, a ona sama otworzyła się przed nimi. Wyszli na zewnątrz i przeszli jedną ulicę. Wtedy anioł zniknął.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Minęli pierwszą i drugą straż, przyszedli do żelaznej bramy, przegradzającej drogę do miasta — ona sama im się otworzyła — wyszli i doszli do końca jednej ulicy. I zaraz anioł oddalił się od niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Minęli jedną straż, potem drugą, aż doszli do prowadzącej na ulicę żelaznej bramy, która sama się przed nimi otworzyła. Wyszli na zewnątrz, przeszli jedną ulicę, a wtedy anioł zniknął.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeszli obok pierwszej straży, potem drugiej, a gdy zbliżyli się do żelaznej bramy prowadzącej do miasta - sama im się otworzyła; wyszli więc, przeszli jeszcze jedną ulicę i anioł nagle zniknął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Минувши першу й другу сторожі, прийшли до залізної брами, що вела до міста, - вона сама собою їм відкрилася. Вийшовши, поминули одну вулицю - і тут же відступив ангел від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przeszli pierwszą i drugą straż, przyszedli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta, która im się samorzutnie otworzyła; zatem wyszli, przeszli jedną ulicę i zaraz anioł oddalił się od niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Minąwszy pierwszego strażnika i drugiego, dotarli do żelaznej bramy prowadzącej do miasta. Sama się przed nimi otworzyła, i wyszli. Przeszli przez całą jedną ulicę i nagle anioł go opuścił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeszedłszy przez pierwszą i drugą wartę, dotarli do żelaznej bramy wiodącej do miasta, a ta się im sama otworzyła. Oni zaś, wyszedłszy, przeszli jedną ulicę i natychmiast anioł odstał od niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak minęli pierwszą oraz drugą straż i doszli do żelaznej bramy, prowadzącej do miasta. Ta sama się przed nimi otworzyła. Wyszli więc i gdy przeszli ulicę, anioł niespodziewanie opuścił Piotra.